

أصول وقواعد الاجتماعات التي تُعقد بالوسائل الافتراضية

ضمان خدمات عالية الجودة وسلسلة في الاجتماعات التي تُعقد بالوسائل الافتراضية

رداءة جودة الصوت يمكن أن تؤثر على صحة المترجمين
الفوريين ويمكن أن تؤدي إلى تقطع خدماتهم.



يسعى المترجمون الفوريون دوماً إلى دعم التعددية اللغوية وتقديم خدمات عالية الجودة. غير أن الصوت العالي الجودة ضروري للمترجمين الفوريين من أجل تقديم هذه الخدمة. وتزداد احتمالات حدوث تقطع في الترجمة الفورية وإلحاق ضرر بالسمع والصحة السمعية للمترجمين الفوريين كلما كانت جودة الصوت غير متوافقة مع معايير (المنظمة الدولية لتوحيد المقاييس) المعمول بها. وأفضل السبل لتحقيق أفضل جودة ممكنة في الصوت هي مراعاة المتطلبات التالية.

عند أخذ الكلمة

- ينبغي عدم تشغيل الميكروفون والكاميرا إلا عند أخذ الكلمة.
- ينبغي إبقاء الأوراق بعيدة عن الميكروفون أثناء التحدث لتجنب إحداث خشخشة تطغى على الصوت وتزعج المستمعين.
- ينبغي التحدث بإيقاع معتدل لا يزيد عن 120 كلمة في الدقيقة.
- عند القراءة من بيان مكتوب، ينبغي تقديم البيان مسبقا وسيقوم المترجمون الفوريون بمراجعته عند الإلقاء.
- ينبغي إيقاف تشغيل الميكروفون في نهاية كل بيان وكنم صوته لتجنب تشويه الصوت.





الميكروفون

- يُستخدم ميكروفون أحادي الاتجاه متصل بمنفذ USB، إلى جانب سماعات رأس منفصلة. وينبغي ألا تحتوي سماعات الرأس على ميكروفون مدمج بها. وتتاح بعض الأمثلة على طرز الميكروفونات المناسبة في الشريحة التالية. وينبغي تجنب استخدام سماعات الأذن EarPods أو ميكروفونات سماعات الأذن (مثل Apple EarPods).
- يجب عدم استخدام الميكروفونات المدمجة في الحاسوب.
- ينبغي تجنب استخدام قاعات التداول عبر الفيديو المزودة بميكروفونات 'مزودة بحامل صدمات' متعددة الاتجاهات ومتعددة الأطراف. وبدلاً من ذلك، ينبغي استخدام قاعة اجتماعات مجهزة بميكروفونات أحادية الاتجاه.
- يوضع الميكروفون على مسافة معقولة ويتم التحدث إليه مباشرة.
- التأكد من أن المنصة تتعرف على الميكروفون.

الميكروفونات الموصى بها

- الميكروفون الأحادي الاتجاه (Razer Seiren Mini, Rode NT USB، أو ما شابه ذلك)
- الميكروفون المعلق بدبوس (ميكروفون Sennheiser ME 4-N cardioid lavalier، أو ما شابه ذلك)
- المواصفات التقنية للميكروفونات: اتجاهي؛ استجابة الترددات: 20 هرتز – 20 كيلو هرتز؛ والحد الأقصى لمستوى ضغط الصوت: 110 ديسيبل (مجموع التشويه التناغمي: 0.05 في المائة 1 كيلو هرتز)



الأجهزة

- ينبغي الاتصال بالاجتماع من خلال حاسوب مكتبي أو حاسوب محمول وليس من خلال جهاز لوحي أو هاتف ذكي بأي حال من الأحوال.
- ينبغي التأكد من استخدام التطبيق الموصى به للمنصة، وينبغي أن يكون التطبيق المذكور محدثا تماما.



وصلة الإنترنت

- يُستخدم كابل إيثرنت لضمان أقصى قدر من ثبات الاتصال.
- في حال عدم وجود كابل إيثرنت، ينبغي التأكد من أن إشارة الواي فاي (Wi-Fi) ممتازة، وينبغي الاقتراب من جهاز التوجيه (modem) إذا لزم الأمر.
- ينبغي ألا تقل سرعة التحميل والتنزيل عن 10 ميغابت في الثانية. ويمكن قياس ذلك من خلال مواقع مثل www.speedcheck.org، أو www.speedtest.net



الإعدادات

- المشاركة من غرفة داخلية صغيرة وهادئة، مع إغلاق الأبواب والنوافذ وإزالة جميع مصادر الضوضاء الخلفية والتداخلات (إيقاف تشغيل مكيف الهواء الصاخب وما إلى ذلك). وتجنب الغرف ذات الأسقف المرتفعة لأن ذلك يُسبب صغيرا يُشوه الصوت.
- إيقاف تشغيل جميع الإشعارات والتطبيقات الصوتية على جميع الأجهزة قبل بداية الاجتماع.



الكاميرا والصورة

- ينبغي أن يكون لدى المشاركين الذين يرغبون في أخذ الكلمة كاميرا، إذ يعتمد المترجمون الفوريون إلى حد كبير على تعابير الوجه ولغة الجسد للمشاركين كي يتمكنوا من أداء عملهم بشكل صحيح.
- ينبغي أن توفر الكاميرا منظرا أماميا واضحا للسماعة، ومن المثالي أن يكون ذلك من الكتفين إلى الأعلى.
- وينبغي تجنب الإضاءة الخلفية القوية، مثل النوافذ.



اختبار ما قبل الاجتماع

- يوصى بقوة أن يتم تسجيل الدخول إلى الاجتماع قبل 10 دقائق من بدايته للتحقق من المعدات والاتصال والإعدادات مع المنسقين التقنيين.





جودة الصوت والفيديو

- أمامك ثلاثة اختيارات لاختبار ذلك بالوسائل الافتراضية تماما:
 - الاختبار الذاتي. يمكن زيارة الموقع <https://zoom.us/test> - فتح نافذة جديدة، والنقر على علامة "انضمام"، واتباع التعليمات.
 - اختبار مشاركين متعددين باستخدام حساب منصة Zoom المجاني.
 - التسجيل للحصول على حساب مجاني في منصة Zoom من خلال الرابط <https://zoom.us/signup> - فتح نافذة جديدة.
- ملاحظة:** لا تستخدم حساب un.org لفتح حساب تجريبي.
- تسجيل الدخول إلى الحساب التجريبي وإنشاء اجتماع هناك.
 - إرسال رابط الاجتماع إلى الأطراف الأخرى التي ترغب في إجراء اختبارات معها.
- ملاحظة:** الاجتماعات التي تُعقد من خلال الحسابات المجانية تكون في حدود 40 دقيقة.
- اختبار شركاء متعددين باستخدام حساب Zoom المؤسسي. إذا كان الكيان الذي تعمل لديه يمتلك تراخيص Zoom مرتبطة برسائل البريد الإلكتروني un.org، يمكنك استخدام هذه التراخيص بنفس الطريقة المستخدمة مع الخيار (2) ولكن بدون الحد الأربعين دقيقة.



الاتصال الإلكتروني

- يمكنك التحقق من سرعة الاتصال الإلكتروني لديك باستخدام أداة مثل <https://fast.com/> - تفتح نافذة جديدة، وإذا رأيت 10 ميغابت في الثانية أو أعلى، فإن ذلك يعني أن قوة الاتصال الإلكتروني لديك كافية. وخلافا لذلك، وبناءً على نوع الحدث الذي تنضم إليه، يُرجى التحقق من سرعة الاتصال بناءً على ما يلي:
- فيما يتعلق بمكالمات الفيديو 1:1 :
- فيديو عالي الجودة: 600 كيلوبت في الثانية (صعود/هبوط)
- فيديو عالي الوضوح بدقة 720 بيكسل: 1.2 ميغابت في الثانية (تحميل/تنزيل)
- فيديو عالي الوضوح بدقة 1080 بيكسل: 3.8 ميغابت في الثانية/3 ميغابت في الثانية (تحميل/تنزيل)
- لمكالمات الفيديو الجماعية:
- فيديو عالي الجودة: 1 ميغابت/600 كيلوبت في الثانية (تحميل/تنزيل)
- فيديو عالي الوضوح بدقة 720 بيكسل: 2.6 ميغابت/1.8 ميغابت (تحميل/تنزيل)
- فيديو عالي الوضوح بدقة 1080 بيكسل: 3.8 ميغابت/3 ميغابت (تحميل/تنزيل)
- عرض صور مصغرة لجميع المشاركين: 2 ميغابت في الثانية (25 منظرا)، و4 ميغابت في الثانية (49 منظرا)
- لمشاركة الشاشة فقط (بدون صورة فيديو مصغرة): 50-75 كيلوبت في الثانية
- لمشاركة الشاشة مع صورة فيديو مصغرة: 50-150 كيلوبت في الثانية
- للصوت عبر الإنترنت: 60-80 كيلوبت في الثانية
- للمكالمات الهاتفية باستخدام Zoom Phone: 60-100 كيلوبت في الثانية

استمع إلى المترجمين الفوريين في الأمم المتحدة

• إن رسالتك مهمة وإن المترجمين الفوريين في الأمم المتحدة يؤدون دورا أساسيا في إيصال وجهة نظرك في اجتماعات الأمم المتحدة. ولكنهم يعتمدون على جودة الصوت المناسبة ليتمكنوا من أداء هذا الدور على هذا النحو.

• <https://youtu.be/jS7C64N14i8>

